

Гюльбениз Наджафова  
Азербайджанский университет языков

## ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ НЕКОТОРЫХ НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК

**Açar sözlər:** *atalar sözü, qrammatik struktur, formal əlaqə, məna əlaqəsi, qarşılıqlı ekvivalentlik.*

**Keywords:** *proverbs, grammatical structure, formal connection, semantical connection, mutual equivalence*

**Ключевые слова:** *пословицы, грамматическая структура, формальная связь, семантическая связь, взаимная эквивалентность.*

Пословицы и поговорки – золотой фонд духовной культуры того или иного народа. Содержание и форма этих миниатюрных художественных произведений всегда являлись предметом пристального внимания исследователей [1; 2; 3].

Как известно, основным элементом лингвистического сопоставления является выявление тождественных (интегративных) и различающихся (дифференциальных) признаков сравниваемых фактов языков [4]. Взаимное соотнесение, сравнение и противопоставление единиц, форм, категорий и других языковых явлений выступают как обязательное условие характеристики каждого из них и установления существенных формальных и смысловых связей между ними.

Цель статьи – изучение грамматической структуры немецких пословиц и поговорок в сопоставлении с русскими эквивалентами. В соответствии с данной целью в статье решаются такие задачи: 1) выбор определенных частотно употребляемых пословиц и поговорок в немецком разговорном языке; 2) классификация немецких пословиц и поговорок по наличию или отсутствию их эквивалентов в русском языке; 3) описание структурных особенностей пословиц и поговорок в сопоставляемых языках.

Вопрос о причинах возникновения в разных языках сходных пословиц и поговорок неоднократно ставился в паремиологической литературе. Ответ на него в основном сводится к следующим причинам: 1) одинаковость или близость материальных и социальных условий существования языка; 2) заимствование как результат культурно-исторического взаимодействия и общности языкового ареала; 3) наличие черт сходства духовной жизни общества, инвариантность элементов соотносительных форм общественного сознания; 4) сходство исторического опыта народов и т. п. [5, с.12].

Пословицы и поговорки представляют обобщение конкретного жизненного явления, иносказание или намек на что-то подобное в житейской практике человеческого коллектива. «Без пословицы не проживешь» – гласит народная мудрость, подтверждая активную роль этих выражений в акте коммуникации.

Рассматривая пословицы и поговорки, необходимо прежде всего подчеркнуть их традиционность, устойчивость. Пословицы и поговорки при-

дают речи образность, живость, разнообразие, меткость, свойственные народной речи.

При изучении иностранного языка учащиеся часто испытывают трудности в употреблении пословиц и поговорок, так как не имеют достаточных знаний и связи с бытом, нравами и обычаями народа [6]. Следовательно, учащиеся допускают ошибки как в речи, так и при переводе определенного текста.

В современных языках, в том числе и в немецком и русском широко употребляются меткие, остроумные пословицы и поговорки. Это – золотой фонд, неиссякаемый источник, обогащающий литературный язык новыми яркими и выразительными средствами. Эти языковые единицы широко и часто употребляются потому, что «они придают речи особый колорит, делают ее более образной, обладают эмоциональной и стилистической окраской, благодаря чему совершенствуют коммуникативную функцию языка» [7, с. 136].

В современных фразеологических словарях содержится большое количество пословиц и поговорок, однако нельзя определенно сказать, что все эти пословицы являются одинаково общеупотребительными. Здесь можно привести лишь несколько немецких пословиц и поговорок, которые высоко-частотно употребляются: *Ohne Fleiß kein Preis* – *Без труда не вынешь и рыбку из пруда*; *Aller Anfang ist schwer* – *Луха беда начало*; *Lügen haben kurze Beine* – *У лжи ноги коротки*; *Gleich ist gleich gesellt sich gern* – *Рыбак рыбака видит издалека*; *Der Mensch denkt, Gott lenkt* – *Человек предполагает, Бог располагает*; *Besser spät, als nie* – *Лучше поздно, чем никогда*; *Wer nichts wagt, der nichts gewinnt* – *Риск-благородное дело*; *Wie die Saat, so die Ernte* – *Что посеешь, то и пожнешь*; *Ordnung ist das halbe Leben* – *Порядок-душа всякого дела*; *Aufgeschoben ist nicht aufgehoben* – *Отложить не значит отменить*; *Probieren geht über Studieren* – *Опыт лучший учитель*; *Wie die Arbeit, so der Lohn* – *По работе и плата*; *Erst die Arbeit, dann das Spiel* – *Делу время потехе час*; *Übung macht den Meister* – *Навык мастера ставит*; *In der Kürze liegt die Würze* – *Краткость-сестра таланта* и т. д.

В русском языке функционируют пословицы и поговорки, которые являются полными эквивалентами немецким. Полные эквиваленты – это такие пословицы и поговорки, которые в разных языках обладают одинаковой образной основой, одинаковым значением, а также характеризуются сходной грамматической структурой при переводе. Следует отметить, что такую эквивалентность пословиц двух разных языков нельзя считать абсолютной, так как между ними наблюдаются определенные расхождения по объему значения, сфере употребления и эмоциональной оценке. Например: *Besser spät als nie* – *Лучше поздно, чем никогда*; *Man lernt nie aus* – *Век живи, век учись*; *Lernen ist nie zu spät* – *Учиться никогда не поздно*; *Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm* – *Яблоко от яблони не далеко падает*; *Alle Wege führen nach Rom* – *Все дороги ведут в Рим*; *Alles zu seiner Zeit* – *Всему свое время*; *Der Appetit kommt beim Essen* – *Аппетит приходит во время еды*; *Zwei Köpfe sind besser als einer* – *Одна голова хорошо, а две лучше*; *Jeder ist seines Glückes Schmied* – *Каждый – кузнец своего счастья*; *In einem gesunden Körper ist ein gesunder Geist* – *В здоровом теле – здоровый дух*;

*Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen – Кто не работает, тот не ест; Gewohnheit ist die andere Natur – Привычка – вторая натура; Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul – Дареному коню в зубы не смотрят; Die dümmsten Bauern haben immer die dicksten Kartoffeln – Дуракам везет; Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen – Не Боги горшки обжигают и т. д.*

Группа пословиц представляет эквиваленты только по смыслу (частичные эквиваленты) такие как пословица *In Rom tu, wie Rom tut – В чуждой монастырь со своим уставом не ходят*. Например, немцы говорят так: *Der Schwanz muß dem Fuchs folgen – Хвост должен следовать за лисой*, а русские: *Куда иголка, туда и нитка* или: *Der eine singt Dur, der andere Moll – Один поет мажор, другой – минор*, а у русских: *Кто в лес, кто по дрова*. Немецкая пословица *Morgenstunde hat Gold im Munde* обозначает «У утреннего времени золото во рту». Оказывается, ей соответствует русская пословица *Кто рано встает, тому Бог подает*.

Необходимо особо отметить, что некоторые немецкие пословицы и поговорки не имеют близких по значению единиц в русском языке. В таком случае приходится использовать пословицы и поговорки, которые не характеризуются частой употребительностью, но эти языковые единицы достаточно широко известны по другим литературным источникам. Например:

*Mein Name ist Hase – Мое имя Заяц* или *Am Handel erkennt man den Wandel – Скажи, чем ты торгуешь, и я скажу кто ты, Des einen Tod des andern Brot – Смерть одного – хлеб для другого*.

Сюда же относятся образцы типа: *Das ist nicht gehauen und nicht gestochen – Ни Богу свечка, ни черту кочерга; Rufe nicht "Hase" bis du ihn im Sack hast – Не говори «гон», пока не перепрыгнешь; Galle im Herzen, Honig im Mund – Мягко стелет, да жестко спат; Jedes warum hat sein darum – Нет дыма без огня; Getroffener Hund bellt – На воре шапка горит; Mein Name ist Hase – Моя хата с краю и т.д.*

При переводе изучаемых языковых единиц обнаруживается, что названия животных и птиц, имеющих в русских пословицах и поговорках, в их немецких эквивалентах заменены абсолютно другими названиями. Например, в русской пословице употребляется - *волк*, а в немецкой – *медведь*, однако обе пословицы имеют одинаковое значение: *Как волка ни корми, он все в лес смотрит* и *Bär bleibt Bär fährt man ihn auch übers Meer* (дословно «Медведя хоть за море своди, он останется медведем»). Другие примеры: *Die Katze läßt das Mäusen nicht – Как волка ни корми, он все в лес смотрит; Gebrühte Katze scheut auch das kalte Wasser – Пуганая ворона куста боится; Alte Füchse gehen schwer in die Falle – Старого воробья на мякине не проведешь; Mit altem Hunde sicherste Jagd – Старый конь борозды не испортит*.

Рассматривая грамматическую структуру немецких пословиц, нужно подчеркнуть, что немецкие пословицы в большинстве своем строятся по образцу повествовательного и побудительного предложений. Что касается вопросительного и восклицательного предложений, то они не характерны для структуры немецких пословиц. Конструкции, начинающиеся с вопроса-

тельного элемента, не требуют ответа: *Wer A sagt, muß auch B sagen – Назвался груздем, полезай в кузов*. В таких пословицах преобладает форма «вневременной» презенс индикатив [8, с. 23]. Рассмотрев грамматическую структуру немецких пословиц и поговорок, можно дифференцировать следующие их группы:

1. Структуры, характеризующиеся отсутствием глагола в их составе. Этим структурам свойственна лаконичность:

*Ohne Fleiß kein Preis; Klein, aber fein; Besser spät als nie; Gesagt – getan; Wie die Arbeit, so der Lohn; Klein, aber fein; Kein Rauch ohne Feuer; Gleiche Brüder, gleiche Kapfen; Heute rot, morgen tot; Dein Wort in Gottes Ohr; Ende gut, alles gut; Jedem Tierchen sein Pläsierchen, Keine Regel ohne Ausnahme* и другие.

2. Структура, в которых наличествует неопределенно-личное местоимение *man*. Такие единицы способствуют максимальной простоте и краткости выражения мысли. Имеются случаи, когда *man* используется вместе с модальным глаголом:

*Den Freund erkennt man in der Not – Друзья познаются в беде; Ende gut, alles gut – Все хорошо, что хорошо кончается; Im Spiel lernt man Leute kennen – В игре и дороге узнают людей; Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben – Цыплят по осени считают; Am Trillern erkennt man die Lerche – Жаворонка по пению узнают; Den Vogel erkennt man an den Federn – Птицу узнают по полету; Man soll nicht zwei Hasen auf einmal jagen – За двумя зайцами погонисься - ни одного не поймаешь; Man kann nicht alle über einen Kamm scheren – Нельзя стричь всех под одну гребенку и другие.*

3. Структуры, оба компонента которых представлены словом *ist* или *bleibt*. Такие конструкции характеризуются тем, что они придают высказыванию значение («Вот так оно и есть»). Например: *Dumm bleibt dumm – Дурак всегда дурак; Befehl ist Befehl – Закон есть закон; Sicher ist sicher – Осторожность прежде всего; Futsch ist futsch und hin ist hin – Что упало, то пропало; Recht bleibt Recht – Закон есть закон и другие.*

4. Структуры, в которых функционирует глагол настоящего времени третьего лица единственного или множественного числа. Таких конструкций довольно много: *Alle Wege führen nach Rom; Morgenstunde hat Gold im Munde; Das Werk lobt den Meister; Alle Wege führen nach Rom; Das Ende krönt das Werk; Viele Hände machen schnell ein Ende; Guter Anfang ist halbe Arbeit; Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm; Wer viel anfängt, endet wenig; Der Mensch lebt nicht vom Brot allein; Jedem Vogel gefällt sein Nest; Ein schlafender Fuchs fängt kein Huhn* и другие.

Наблюдения над грамматической структурой русских пословиц и поговорок позволяют выделить следующие группы:

1. Большинство русских пословиц и поговорок построено по образцу обобщенно-личного предложения. Эти конструкции не имеют подлежащего, главный член представлен глаголом в форме 2-го лица единственного числа. Действие в таких конструкциях относится к любому лицу. Основная функция этих конструкций заключается в выражении общего суждения: *Семь раз отмерь – один раз отрежь; Любишь кататься – люби и саночки возить;*

*Берись дружно – не будет грузно; За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь; Поспешишь – людей насмешишь; Не плюй в колодец – пригодится воды напиться; Не выноси сор из избы; Что посеешь – то и пожнешь* и другие.

2. Пословицы и поговорки, построенные по образцу неопределенно-личного предложения. В этих конструкциях действие осуществляется неопределенными лицами, которые по существу не обозначены. Главный член в этих конструкциях выражается глаголом в форме 3-лица единственного или множественного числа настоящего или будущего времени: *Цыплят по осени считают; Мал, да удал* и другие.

3. Пословицы и поговорки, которые построены по образцу безличного предложения. Главный член в этих конструкциях представляются сказуемым, форма, которого не обозначает деятеля: *Лучше поздно, чем никогда; Всему свое время; Можно быть скромным, не будучи мудрым, но нельзя быть мудрым, не обладая скромностью* и другие.

4. Пословицы и поговорки, в которых главные члены предложения представлены существительными в форме именительного падежа: *Краткость – сестра таланта; Риск – благородное дело; Конец – делу венец* и другие.

5. Пословицы и поговорки, построенные по образцу полного предложения: *Все дороги ведут в Рим; Яблоко от яблони недалеко падает; Каждый кулик свое болото хвалит; Аппетит приходит во время еды* и другие.

Сопоставительное изучение грамматической структуры немецких и русских пословиц и поговорок дает возможность дифференцировать четыре общие группы:

К первой группе относятся немецкие пословицы и поговорки с отсутствием глагола в их структуре и русские пословицы, построенные по образцу безличного предложения: *Besser spät als nie – Лучше поздно, чем никогда; Alles zu seiner Zeit – Всему свое время; Gesagt – getan – Сказано – сделано* и другие.

Ко второй группе относятся немецкие пословицы с неопределенно-личным местоимением *man* и русские пословицы, построенные по образцу обобщенно-личного предложения: *Man soll nicht zwei Hasen auf einmal jagen – За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь*; и неопределенно-личного предложения: *Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben – Цыплят по осени считают* и другие.

Третью группу составляют пословицы и поговорки, в структуре в которых наличествует элемент *ist* или *bleibt* в немецком языке, а в русском языке элемент *всегда* или *есть*, например: *Dumm bleibt dumm – Глупый всегда глупый; Befehl ist Befehl – Приказ есть приказ* и другие.

Четвертую группу составляют пословицы и поговорки, представляющие собой полные предложения, такие как: *Alle Wege führen nach Rom – Все дороги ведут в Рим; Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm – Яблоко от яблони недалеко падает* и другие.

Мы рассмотрели лишь некоторые аспекты грамматической структуры немецких и русских пословиц и поговорок. Это позволяет отчетливо выде-

лить общие для немецкого и русского языков и специфические для каждого из них особенности пословиц и поговорок.

#### Литература

1. Акуленко Л. Г. Семантические системы неопределенного большого и малого количества в немецком и русском языках (составительский анализ) // Вестник Харьковского гос. ун-та, № 170. Иностранные языки, Вып. II, 1978, с. 86-94.
2. Гердт А. А. Русские и немецкие пословицы и поговорки. Ростов-на-Дону: РГПИ, 1965.
3. Пермяков Г. Л. О смысловой структуре и соответствующей классификации пословичных изречений // Паремнологический сборник. Пословица. Загадка. (Структура, смысл, текст). Москва: Наука, 1978, с. 104-128.
4. Траутманн Ф. Сравнимое и несравнимое в немецко-русских фразеологизмах // Русский язык в национальной школе, 1977, № 1, с. 46-50.
5. Гвоздарев Ю. А. Проблема взаимоотношения языка, нации и культуры // Материалы Всероссийской научной конференции «Язык как система и деятельность». Ростов-на-Дону: РГПИ, 2005, с. 11-14.
6. Дугин С. П. Читать, писать, говорить по-немецки. Ростов-на-Дону: Феликс, 2009.
7. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феликс, 2005.
8. Дандис А. О структуре пословицы // Паремнологический сборник. Пословица. Загадка. (Структура, смысл, текст). Москва, Наука, 1978, с. 13-34.

#### Xülasə

##### Alman və rus atalar sözü və zərb-məsəllərinin ekvivalentlik problemi

Məqalədə alman və rus dillərində atalar sözü və zərb-məsəllərin qrammatik strukturu müqayisəli şəkildə təhlil edilir. Atalar sözü və zərb məsəllərin tez-tez işlənməsi nitqə xüsusi kolorit verir, onu daha obrazlı edir. Alman və rus dillərində atalar sözü və zərb-məsəllər üç qrupa bölünür: 1) tam analoji atalar sözü və zərb-məsəllər; 2) qismən analoji atalar sözü və zərb-məsəllər; 3) analoqu olmayan atalar sözü və zərb-məsəllər. Atalar sözü və zərb-məsəllərin qrammatik strukturu özünəməxsus xüsusiyyətləri ilə səciyyələnir. Atalar sözü və zərb-məsəllərin emosional və üslub xüsusiyyətləri dil kommunikasiyasında, tərcümədə və ümumiyyətlə xarici dilin öyrənilməsində xüsusi əhəmiyyət kəsb edir. Məqalədə atalar sözü və zərb-məsəllərin alman və rus dillərində qrammatik strukturunun oxşar və fərqli cəhətləri müəyyən edilir.

#### Summary

##### Review about Grammatical Structure of German and Russian Proverbs and Sayings

This article deals with the grammatical structures of proverbs and sayings in comparative forms of German and Russian languages. Often use of proverbs and sayings gives a language a special colouring and makes it more picturesque. Proverbs and sayings in German and Russian languages are divided into three groups: 1) absolute analogical proverbs and sayings. 2) semi analogical proverbs and sayings. 3) Proverbs and sayings which doesn't have analogue. It states particular characteristics of grammatical structure of proverbs and sayings. Emotional and stylistic characteristics of proverbs and sayings in language communication, translations and learning of foreign language has special role. In this article, similarities and differences between Russian and German proverbs and sayings have been determined.